

1.01 Izvirni znanstveni članek

UDK 050(=112.2)(450.361Trst)"17/18"

Prejeto: 9. 7. 2019

**Tanja Žigon**

izr. prof. dr., Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevajalstvo, Aškerčeva 2, SI-1000 Ljubljana  
E-pošta: tanja.zigon@ff.uni-lj.si

**Petra Kramberger**

doc. dr., Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko,  
Aškerčeva 2, SI-1000 Ljubljana  
E-pošta: petra.kramberger@ff.uni-lj.si

**Nemško časopisje v Trstu v 18. in 19. stoletju \***

## IZVLEČEK

*V prispevku je predstavljeno nemško časopisje, ki je poleg italijanskega, slovenskega in drugega tiska izhajalo v Trstu v 18. in 19. stoletju. Statističnemu pregledu sledi analiza nemškega publicističnega področja: kdo je finančno podpiral časnike in časopise, kakšna je bila njihova temeljna vsebinska usmeritev, kdo so bili uredniki in sodelavci tiskanih medijev, ki so v nemščini izhajali v Trstu, ter kako dolgo se jim je uspelo obdržati na publicističnem trgu habsburškega okna v svet, kjer so se mešali številni vplivi in mu vtisnili multikulturni pečat. Prispevek poskuša odgovoriti na vprašanje, kakšno vlogo je v Trstu 19. stoletja igrala nemška publicistika.*

## KLJUČNE BESEDE

*Trst, nemško časopisje, Adria, Journal des österreichischen Lloyd, Triester Zeitung, nemška književnost, medkulturni vplivi, Karl Ludwig von Bruck, Jakob Löwenthal*

## ABSTRACT

## GERMAN NEWSPAPERS IN TRIESTE IN THE EIGHTEENTH AND NINETEENTH CENTURIES

*The article presents German newspapers that were published in Trieste in the eighteenth and nineteenth centuries alongside Italian, Slovenian, and other press. The statistical review is followed by an analysis of the German publishing field: who provided financial support for newspapers, what was their basic contents orientation, who were the editors and contributors to the print media published in Trieste in the German language, and for how long it was able to maintain its position in the publishing market of the city, which was the Habsburg monarchy's window to the world, where many influences intertwined and gave it its multicultural appeal. The article attempts to answer the question regarding the role of German journalism in the nineteenth-century Trieste.*

## KEYWORDS

*Trieste, German newspapers, Adria, Journal des österreichischen Lloyd, Triester Zeitung, German literature, cross-cultural relations, Karl Ludwig von Bruck, Jakob Löwenthal*

\* Prispevek je nastal v okviru raziskovalnega programa Medkulturne literarnovedne študije (št. P6-0265), ki ga sofinancira Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije iz državnega proračuna.

Reimann, Reinhard: *Die Deutschen in Triest 1880–1920. Das Verhältnis der deutschen Bevölkerung in der Adriastadt zu Italienern und Slowenen vom Beginn der nationalpolitischen Auseinandersetzungen bis zur Eingliederung der Stadt in das Königreich Italien* (doktorska disertacija). Graz, 2017.

Stemplinger, Eduard: Bodenstedt, Friedrich von. *Neue Deutsche Biographie*: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118512293.html#ndbcontent>, 13. 6. 2019.

Trampus, Antonio: *Tradizione storica e rinnovamento politico. La cultura nel Litorale Austriaco e nell'Istria tra Settecento e Ottocento*. Gorizia: Istituto giuliano di storia cultura e documentazione, 1990.

Usberghi, Giovanni: *Der Lloyd in Triest gestern – heute – morgen. Vom Österreichischen Lloyd zum Lloyd Triestino*. Triest: Lloyd Triestino di Navigazione S.p.a., 1987.

Wurzbach, Constantin von: *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Österreich*. Wien: Verlag der Universitäts-Buchdruckerei von L. C. Zamarski, 1866 (zv. 15), 1868 (zv. 19), 1870 (zv. 21), 1876 (zv. 32).

Zala, Sacha (ur.): *Die Moderne und ihre Krisen. Studien von Marina Cattaruzza zur europäischen Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts*. Göttingen: V&R unipress, 2012.

Žigon, Tanja: Ludvik Germonik in Peter Pavel pl. Radics – ustanovitelj Grillparzerjevega društva na Dunaju. *Kronika* 57, 2009 (V zlatih črkah v zgodovini. Razprave v spomin Olgi Janša-Zorn), izr. št., str. 317–328.

Žigon, Tanja: *Zgodovinski spomin Kranjske: življenje in delo Petra Pavla pl. Radicsa (1836–1912)*. Ljubljana: Zveza zgodovinskih društev Slovenije, 2009.



## Z U S A M M E N F A S S U N G

### Die deutschen Zeitungen in Triest im 18. und 19. Jahrhundert

Im vorliegenden Beitrag werden die deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften systematisch dargestellt, die im späten 18. und im 19. Jahrhundert die Triester Presselandschaft mitgestaltet haben. Einleitend wird die kulturelle Lage in Triest mit besonderem Hinblick auf den publizistischen Bereich besprochen, es folgt die detaillierte Beschreibung der

deutschsprachigen Presseorgane, ihre Entstehungsgeschichte und Einbettung in Zeit und Raum. Im Vordergrund stehen die Fragen, wie ein Zeitungsunternehmen finanziert wurde, was die grundlegende inhaltliche Ausrichtung der Zeitungen war, wer die Redakteure und Mitarbeiter der jeweiligen Presseorgane waren, wie lange sich die einzelnen Zeitungen auf dem Markt behaupten konnten und wie sie die Presselandschaft Triests beeinflusst haben.

Auf keinem Gebiet der Habsburgermonarchie war auf einem so kleinen Raum die Bevölkerung derart ethnisch gemischt wie in Triest. Die Stadt war ein regelrechter kultureller Schmelztiegel. Wie in anderen Gegenden, so spiegelten auch die Zeitungen in Triest das politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben wider. Die auflagenstärkeren und einflussreicheren Triester Zeitungen erschienen in drei Sprachen, und zwar: Italienisch, Slowenisch und Deutsch. Im 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Genossen die auf Deutsch verfassten Presseerzeugnisse weite Verbreitung, danach ging ihre Bedeutung zurück.

Die Anfänge der deutschen Publizistik in Triest waren das Ergebnis privater Initiativen ohne staatliche Lenkung und selbstverständlich ohne Absicht, die *italianità* der Stadt zu bedrohen. Im Vormärz sind neben Zeitungen, die sich wirtschaftlichen, politischen und Handelsfragen widmeten, auch einige literarische und kulturelle Zeitungen erschienen, welche sich zum Ziel setzten, Brücken zwischen verschiedenen Kulturen zu bauen, zu informieren, zu belehren und die Horizonte der jeweiligen Leser zu erweitern. So haben z. B. die von Jakob Löwenthal herausgegebene *Adria. Süddeutsches Centralblatt für Kunst, Literatur und Leben* (1838) und das von 1850 bis 1865 herausgegebene *Illustrierte Familienbuch* die Triester Presselandschaft stark geprägt. Vor allem die letzte Zeitschrift, die als Lektüre für alle Generationen gedacht war, war ein Unikum nicht nur in Triest, sondern im deutschsprachigen Raum und sicherte dem Herausgeber, der Gesellschaft des Österreichischen Lloyds, auch eine sichere Einnahmequelle. Die Zeitung, die sich am längsten auf dem Markt hielt, war die *Triester Zeitung*, die mit dem Ende des Ersten Weltkrieges 1918 eingegangen ist. Bei den in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts herausgegebenen Zeitungen handelt es sich meistens um Fachzeitschriften, die sich speziellen Fachgebieten widmeten, u. a. dem Seewesen, der Stenographie, der Philatelie, aber auch der Kunst und der Literatur. Sie nahmen jedoch kaum noch Einfluss auf das gesellschaftliche und das politische Leben in der Stadt.

(Povzetek v nemščino prevedli avtorici)

## R I A S S U N T O

**Stampa tedesca a Trieste nei secoli XVIII e XIX**

Il presente articolo introduce i giornali e le riviste che alla fine del XVIII e nel XIX secolo venivano stampati in lingua tedesca a Trieste e contribuivano alla creazione della realtà giornalistica della città. Nell'introduzione viene esposta la situazione culturale, soprattutto in ambito giornalistico, nella città portuale, segue una presentazione più dettagliata degli organi giornalistici tedeschi, dalla storia della loro istituzione sino alla loro posizione e all'inserimento nel tempo e nello spazio. Le domande centrali che si pongono sono: da chi e come erano finanziati i singoli giornali, quali erano gli orientamenti e i contenuti di base dei giornali, chi erano i redattori e i collaboratori dei singoli giornali, per quanto tempo rimasero sul mercato e quale impatto ebbero sul giornalismo di Trieste e sulla vita in generale.

In nessuna parte della monarchia asburgica si poteva vedere una popolazione talmente mista in un'area così piccola come proprio a Trieste. La città era davvero un calderone culturale e all'epoca mostrava un carattere multiculturale per eccellenza. Così come altrove, i quotidiani di Trieste riflettevano la situazione della vita politica, economica e sociale. I giornali triestini a maggiore diffusione e i giornali più influenti venivano pubblicati in tre lingue: italiano, sloveno e tedesco. I giornali in lingua tedesca furono letti e diffusi nel XVIII e all'inizio del XIX secolo, dopo di che la loro importanza iniziò a declinare.

Gli inizi della pubblicistica tedesca a Trieste furono il risultato di iniziative private, non furono guidati né dallo Stato né dall'economia, né alcuno di loro ebbe l'intenzione di competere o persino minacciare l'italianità della città. Nel periodo anteriore al marzo 1848, oltre ai giornali destinati al mondo degli affari e del commercio, venivano pubblicate alcune gazzette letterarie e culturali volte a costruire ponti tra culture diverse, a informare, ad educare e ad espandere gli orizzonti dei lettori. Così, il giornale *Adria. Süddeutsches Centralblatt für Kunst, Literatur und Leben* (1838), ad esempio, edito da Jakob Löwenthal e, negli anni dal 1850 al 1865, il giornale *Illustriertes Familienbuch*, segnarono fortemente lo spazio pubblicistico di Trieste. Quest'ultimo, in particolare, era destinato a una lettura divertente e istruttiva per tutta la famiglia e per tutte le generazioni. Era unico nel suo genere non solo a Trieste, ma anche generalmente – viene infatti considerato il primo giornale »per famiglie« nel territorio germanofono. Per la casa editrice, la società del Lloyd Austriaco, rappresentava così una fonte di reddito costante e regolare.

Il giornale in lingua tedesca che rimase più a lungo fu il quotidiano *Triester Zeitung*, precisamente dal 1851 sino alla fine della prima guerra mondiale. I giornali che venivano pubblicati nella seconda metà del XIX secolo erano principalmente destinati ad aree di competenza più ristrette, come ad esempio la nautica, la stenografia, la filatelia e così via, ma praticamente non ebbero alcun impatto sulla vita sociale e politica della città.